

中文导读英文版



Kidnapped
绑架

[英] 斯蒂文森 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社

013049926

H319.4:I
1470



中文导读英文版



Kidnapped

绑架

[英] 斯蒂文森 著
王勋 纪飞 等 编译



北航

C1656906

H319.4:I
1470

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《绑架》是一部情节紧张刺激、扣人心弦的探险小说，是公认的世界文学经典。主人公大卫是一位苏格兰孤儿，为了继承家族的遗产他找到叔叔，却不幸被叔叔绑架到船上准备运往美洲当奴隶。航行中船触礁沉没，脱险之后，大卫又在丛林中目睹了一起谋杀案，他被官兵当成凶犯追捕。在逃亡路上，大卫巧遇同船的流亡者艾伦，两人结伴而行，在共同度过一段惊险的逃亡生活后，大卫终于回到他当初被绑架的地方。依靠自己的智慧，在朋友的帮助下，大卫最后从叔叔手中夺回了应得的财产。

该书出版一百多年来，被译成几十种文字，曾经先后多次被改编成电影。书中所展现的传奇、冒险的故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

绑架=Kidnapped: 中文导读英文版 / (英) 斯蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著; 王勋等编译.
—北京: 清华大学出版社, 2013.6

ISBN 978-7-302-32157-6

I. ①绑… II. ①斯… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 083148 号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市漂源装订厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 11.875 字 数: 318 千字

版 次: 2013 年 6 月第 1 版

印 次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1~4000

定 价: 25.00 元



罗伯特·路易斯·斯蒂文森（Robert Louis Stevenson, 1850—1894），英国著名小说家、诗人、散文家。

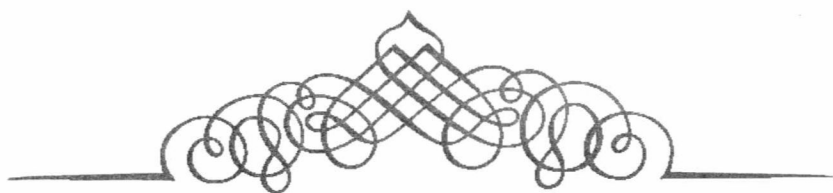
1850年11月13日，斯蒂文森出生在英国的爱丁堡。1867年，他进入爱丁堡大学学习，先攻读土木工程，不久改学法律，1875年成为一名律师。他自幼爱好文学，大学毕业后便转向文学创作。在短暂的一生中，斯蒂文森创作了大量散文、随笔、小说、游记、儿童文学和评论等。他的作品充满浪漫情调，被认为是19世纪末新浪漫主义文学的代表。1878年，他出版了游记《内河航行》，次年又出版了《驴背旅程》。斯蒂文森出版了许多有重要影响的冒险小说，其中包括：《新天方夜谭》（1882）、《金银岛》（1883）、《化身博士》（1886）、《绑架》（1886）、《快乐的人们》（1887）等。1888年，因为健康原因，斯蒂文森同夫人前往太平洋上的萨摩亚岛，1894年12月3日在该岛上去世。

在斯蒂文森的众多冒险小说中，《绑架》是他的重要作品之一。时至今日，该书仍然拥有大批读者。在中国《绑架》同样是最受广大青少年读者欢迎的经典小说之一。基于以上原因，我们决定编译《绑架》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能



够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞、赵雪编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



世界文学名家名著珍藏书库

中文导读英文版

少儿系列		
书 名	定价(元)	作 者
小王子	13	[法] 圣埃克絮佩里
绿野仙踪	19	[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆
彼得·潘	19	[英] 詹姆斯·巴里
长腿叔叔	25	[美] 珍·韦伯斯特
林中睡美人	13.5	[法] 夏尔·佩罗
黑骏马	23	[英] 安娜·休厄尔
海蒂	25	[瑞士] 约翰娜·施皮里
秘密花园	29.8	[美] 弗朗西丝·霍奇森·伯内特
丛林故事	18	[英] 吉卜林
铁路边的孩子们	23	[英] 伊迪丝·内斯比特

少 儿 系 列

书 名	定价 (元)	作 者
柳林风声	19	[英] 肯尼斯·格雷厄姆
青鸟	15	[比] 莫里斯·梅特林克

童话及寓言故事系列

书 名	定价 (元)	作 者
快乐王子——王尔德童话故事全集	16	[英] 奥斯卡·王尔德
伊索寓言	39	王勋、纪飞等编译
伊索寓言故事精选	25	王勋、纪飞等编译
克雷洛夫寓言	33	[俄] 克雷洛夫
拉封丹寓言	79	[法] 拉封丹
一千零一夜 (上)	33	刘乃亚、纪飞编译
一千零一夜 (下)	33	刘乃亚、纪飞编译
美丽童话——夏	33	王勋、纪飞等编译
美丽童话——春	22	王勋、纪飞等编译
美丽童话——秋	28	王勋、纪飞等编译

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
征服者罗比尔/主宰世界的人	36	[法] 儒勒·凡尔纳
测量子午线	23	[法] 儒勒·凡尔纳
沙皇的信使	33	[法] 儒勒·凡尔纳
亚马逊漂流记	35	[法] 儒勒·凡尔纳
海底两万里	46	[法] 儒勒·凡尔纳
八十天周游世界	25	[法] 儒勒·凡尔纳
地心游记	29	[法] 儒勒·凡尔纳

凡尔纳科幻小说系列

书 名	定价 (元)	作 者
神秘岛	69	[法] 儒勒·凡尔纳
格兰特船长的儿女	59	[法] 儒勒·凡尔纳

爱尔杰励志系列

书 名	定价 (元)	作 者
菲尔是如何成功的	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
赫可特的继承权	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
沃尔特的考验	23	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特·萨顿的愿望	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
衣衫破烂的迪克	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
小贩保罗	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰
格兰特的勇气	25	[美] 霍瑞修·爱尔杰
乔伊历险记	19	[美] 霍瑞修·爱尔杰

福尔摩斯系列

书 名	定价 (元)	作 者
最后的致意	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔
血字的研究/四签名	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
新探案	25	[英] 阿瑟·柯南·道尔
恐怖谷	19	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯冒险史	32	[英] 阿瑟·柯南·道尔
福尔摩斯回忆录	29	[英] 阿瑟·柯南·道尔
巴斯克维尔的猎犬	22	[英] 阿瑟·柯南·道尔

奥斯丁作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
傲慢与偏见	39	[英] 简·奥斯丁
爱玛	49	[英] 简·奥斯丁
劝导	29	[英] 简·奥斯丁
诺桑觉寺	28	[英] 简·奥斯丁
曼斯菲尔德庄园	49	[英] 简·奥斯丁

马克·吐温作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
王子与贫儿	25	[美] 马克·吐温

杰克·伦敦作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
海狼	33	[美] 杰克·伦敦
野性的呼唤/白牙	33	[美] 杰克·伦敦
马丁·伊登	49	[美] 杰克·伦敦

狄更斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
远大前程	53	[英] 查尔斯·狄更斯
雾都孤儿	49	[英] 查尔斯·狄更斯
大卫·科波菲尔	99	[英] 查尔斯·狄更斯
艰难时世	36	[英] 查尔斯·狄更斯

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
房龙地理	48	[美] 房龙
人类的故事	39.8	[美] 房龙

房龙作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
太平洋的故事	27	[美] 房龙
宽容	38	[美] 房龙
发明的故事	18	[美] 房龙
美国简史	39	[美] 房龙

亚当·斯密作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
道德情操论	49	[英] 亚当·斯密
国富论	99.5	[英] 亚当·斯密

劳伦斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
恋爱中的女人	59	[英] 劳伦斯
儿子与情人	49	[英] 劳伦斯
查泰莱夫人的情人	39	[英] 劳伦斯
虹	58	[英] 劳伦斯

乔治·奥威尔作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
动物庄园	13	[英] 乔治·奥威尔
一九八四	29.5	[英] 乔治·奥威尔

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
苔丝	46	[英] 托马斯·哈代
还乡	49	[英] 托马斯·哈代
远离尘嚣	待出版	[英] 托马斯·哈代

哈代作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
卡斯特桥市长	39	[英] 托马斯·哈代
无名的裘德	49.5	[英] 托马斯·哈代

德莱塞作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
嘉莉妹妹	59	[美] 西奥多·德莱塞
珍妮姑娘	45	[美] 西奥多·德莱塞
美国的悲剧	待出版	[美] 西奥多·德莱塞

菲茨杰拉德作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
了不起的盖茨比	19	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德
返老还童/像里兹饭店那样大的钻石	15	[美] 弗·斯格特·菲茨杰拉德

中短篇小说精选系列

书 名	定价 (元)	作 者
契诃夫短篇小说精选	29	[俄] 契诃夫
莫泊桑短篇小说精选	35	[法] 莫泊桑
马克·吐温短篇小说精选	35	[美] 马克·吐温
欧·亨利短篇小说精选	39	[美] 欧·亨利
杰克·伦敦短篇小说精选	29	[美] 杰克·伦敦
劳伦斯中短篇小说精选	59.5	[英] 劳伦斯
爱伦·坡短篇小说精选	39	[美] 爱伦·坡

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
老人与海	13	[美] 海明威

海明威作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
流动的盛宴	19	[美] 海明威
太阳照常升起	29.5	[美] 海明威
永别了，武器	39	[美] 海明威
丧钟为谁而鸣	59	[美] 海明威

柯林斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
月亮宝石	66	[英] 威尔基·柯林斯
白衣女人	69.5	[英] 威尔基·柯林斯

毛姆作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
刀锋	待出版	[英] 毛姆
月亮和六个便士	待出版	[英] 毛姆

卡耐基作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
人性的优点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
人性的弱点	29.5	[美] 戴尔·卡耐基
沟通的艺术	25	[美] 戴尔·卡耐基

爱默生作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
英国人的特质	25	[美] 爱默生
爱默生随笔	39	[美] 爱默生

乔伊斯作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
一个青年艺术家的画像	23	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯
都柏林人	22	[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯

蒙田作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
蒙田随笔全集·第1卷	46	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第2卷	36	[法] 蒙田
蒙田随笔全集·第3卷	46	[法] 蒙田

斯蒂文森作品系列

书 名	定价 (元)	作 者
绑架	25	[英] 斯蒂文森
化身博士	待出版	[英] 斯蒂文森
内河航行	待出版	[英] 斯蒂文森
驴背旅程	待出版	[英] 斯蒂文森

其他作品

书 名	定价 (元)	作 者
时间机器/隐形人	29	[英] 赫伯特·乔治·威尔斯
弗兰肯斯坦	25	[英] 玛丽·雪莱
纯真年代	35	[美] 伊迪丝·华顿
红字	29	[美] 纳撒尼尔·霍桑
莎士比亚、狄更斯名著故事	23	[英] 威廉·莎士比亚 [英] 查尔斯·狄更斯
所罗门王的宝藏	25	[英] 亨利·里德·哈格德
小人物日记	19	[英] 乔治·格罗史密斯 [英] 威登·格罗史密斯

其 他 作 品

书 名	定价 (元)	作 者
金银岛	26	[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森
少年维特的烦恼	18	[德] 歌德
飘	119	[美] 马格丽特·米切尔
富兰克林自传	20	[美] 本杰明·富兰克林
呼啸山庄	35	[英] 艾米莉·勃朗特
茶花女	25	[法] 小仲马
格列佛游记	35	[英] 乔纳森·斯威夫特
白鲸	69	[美] 赫尔曼·麦尔维尔
吉檀迦利	29.5	[印度] 泰戈尔
假如给我三天光明	13	[美] 海伦·凯勒
致加西亚的信	9	[美] 阿尔伯特·哈伯德
爱的教育	35	[意] 亚米契斯
包法利夫人	39	[法] 福楼拜
瓦尔登湖	36	[美] 梭罗
菊与刀	26	[美] 本尼迪克特
欧文随笔	39	[美] 欧文
消失的地平线	19.5	[英] 希尔顿
培根随笔	21	[英] 培根
城堡	29	[奥地利] 弗兰兹·卡夫卡



第一章 前往肖家大院的旅途/

Chapter 1 I Set off Upon My Journey to the House of Shaws..... 1

第二章 达到旅途的终点/

Chapter 2 I Come to My Journey's End 9

第三章 相识大伯/

Chapter 3 I Make Acquaintance of My Uncle 19

第四章 肖家大院遇险/

Chapter 4 I Run a Great Danger in the House of Shaws 31

第五章 前往女王渡口/

Chapter 5 I Go to the Queen's Ferry..... 45

第六章 女王渡口遭遇/

Chapter 6 What Befell at the Queen's Ferry..... 56

第七章 乘坐“契约号”出海/

Chapter 7 I Go to Sea in the Brig "Covenant" Of Dysart..... 65

第八章 甲板室/

Chapter 8 The Round-House 77

第九章 扎着金腰带的人/

Chapter 9 The Man with the Belt of Gold 85

第十章 甲板室被围/

Chapter 10 The Siege of the Round-House 100

第十一章 船长认输/

Chapter 11 The Captain Knuckles Under 111

第十二章 听闻“红狐”/

Chapter 12 I Hear of the "Red Fox" 120



第十三章 双桅船遇难/	
hapter 13 The Loss of the Brig	134
第十四章 小岛/	
Chapter 14 The Islet.....	144
第十五章 带着银纽扣的少年: 穿越穆尔岛/	
Chapter 15 The Lad with the Silver Button: Through the Isle of Mull	159
第十六章 带着银纽扣的少年: 横穿莫尔文/	
Chapter 16 The Lad with the Silver Button: Across Morven	172
第十七章 红狐之死/	
Chapter 17 The Death of the Red Fox	184
第十八章 莱特默树林中与艾伦的谈话/	
Chapter 18 I Talk with Alan in the Wood of Lettermore	194
第十九章 恐惧之屋/	
Chapter 19 The House of Fear.....	207
第二十章 石南丛中的逃亡: 石头/	
Chapter 20 The Flight in the Heather: The Rocks	219
第二十一章 石南丛中的逃亡: 克里纳基巉岩/	
Chapter 21 The Flight in the Heather: The Heugh of Corrynakiegh ...	233
第二十二章 石南丛中的逃亡: 沼泽/	
Chapter 22 The Flight in the Heather: The Moor	246
第二十三章 克卢尼的笼室/	
Chapter 23 Cluny's Cage	259
第二十四章 石南丛中的逃亡: 争吵/	
Chapter 24 The Flight in the Heather: The Quarrel	273
第二十五章 在巴尔奎德/	
Chapter 25 In Balquhiddel.....	289



第二十六章 终结逃亡：渡过弗斯河/

Chapter 26 End of the Flight: We Pass the Forth..... 301

第二十七章 拜访兰奇勒先生/

Chapter 27 I Come to Mr. Rankeillor 319

第二十八章 力争继承权/

Chapter 28 I Go in Quest of My Inheritance 332

第二十九章 物归原主/

Chapter 29 I Come into My Kingdom 344

第三十章 别了/

Chapter 30 Good-Bye 356